NAUKI I PRAKTYKI DZIANGTER I INNYCH LINII
WEDŁUG TRADYCJI KLASZTORU KHORDONG

རབ་འབྱམས་འཁོར་ལོ།

Modlitwa Rabdziam Khorlo

Rigdzin Pema Thrinle

Pod redakcją
Khordong Terczien Tulku Czime Rigdzina Rinpocze

Wydane przez Związek Buddyjski Khordong w Polsce
Darnków 18, 57-343 Lewin Kłodzki
www.khordong.pl
e-mail: info@khordong.pl
tel. mobil: +48 601 35 77 76

Tłumaczenie na język polski: Julita Grodek
Redakcja: Grażyna Litwińczuk

Copyright © by Związek Buddyjski Khordong w Polsce

Wersja elektroniczna objęta jest takimi samymi prawami autorskimi, jak wersja drukowana.

རབ་འབྱམས་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་བླ་མ་དང་།

RAB DZIAM KOR LOJ GÖN[1] PO LA MA DANG

rozległy koło pan Guru i

Obracający kołem Dharmy wielki mistrzu, Guru

སངས་རྒྱས་བྱས་བཅས་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ།

SANG GIE SE CZIE KIAB NE KÖN CZIOG SUM

Budda Bodhisattwa obiekt schronienia klejnoty trzy

Buddowie i Bodhisattwowie oraz wszystkie obiekty schronienia

ལྷག་པའི་ལྷ་དང་དམ་ཅན་སྲུང་མར་བཅས།

LHAG PEJ LHA DANG DAM CZIEN SUNG MA CZIE

Jidam i Strażnik opiekun Dharmy razem

Jidamy, Związani Ślubowaniami i Opiekunowie Dharmy

ནམ་བྱང་ལེགས་སྨོན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

NAM DZIANG LEG MÖN DRUB PAR DZIN GI LOB

oświecenie dobrze modlić się rezultat błogosławieństwo

Modlę się do was o błogosławieństwo i oświecenie

Guru, obracający kołem Dharmy wielki mistrzu, Buddowie i Bodhisattwowie, wszystkie obiekty schronienia, Jidamy, Zaprzysiężeni i Opiekunowie Dharmy – modlę się do Was o błogosławieństwo
i oświecenie.

---

[1] W pewnych przypadkach samogłoska *o* jest wymawiana jako głoska pomiędzy *o* i *e* (czasami *o* i *y*). Brzmieniem odpowiada ona niemieckiemu *ö*. Podobnie jest z samogłoską *u*, która wymawiana jest jako dźwięk pomiędzy *u* i *y*, a odpowiada mu niemieckie *ü*. Przy wymowie tych głosek usta pozostają zaokrąglone, jak przy wymowie *o* i *u*. By zachować zapis najbliższy prawidłowej wymowie, w tekście zostają użyte litery *ö* i *ü*. Czasami po tych samogłoskach występuje głoska *t*. Wymawia się ją krótko, prawie bezgłośnie, dlatego została zapisana została jako *t* (np. CZIÖ^{t}).

དུས་གསུམ་རྒྱ་བའི་སྒྲེ་གཟུགས་རིགས་བརྒྱའི་གཙོ།
DÜ SUM GIAL ŁEJ CZI ZUG RIG GIEJ TSO
czas trzy Zwycięzca, [D.] zewnętrzna forma rodzina sto główny
Uosobienie Buddów trzech czasów, panie stu rodzin

ཉིག་དུས་འགྲོ་བ་སྐྱོབས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
NIG DÜ DRO ŁA KIOB PEJ THUG DZIE CZIEN
czarne czasy istoty opiekun, [D.] mieć współczucie
Masz współczucie dla istot żyjących w mrocznych czasach

བྱམས་ཆེན་མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕྱུག་པདྨ་འབྱུང་།
DZIAM CZIEN THU TOB ŁANG CZIUG PE MA DZIUNG
miłość wielka bardzo potężny Padmasambhawa
Pełen mocy i nieograniczonej miłości Padmasambhawo

བཙེ་བའི་ཉེར་དགོངས་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རློབས།
TSE ŁEJ NIER GONG DAG GIÜ[t] DZIN GI LOB
łaskawość, [D.] musi myśleć ja umysł błogosławieństwo
Proszę cię, myśl o mnie, pobłogosław mnie

Panie stu rodzin, uosobienie Buddów trzech czasów, pełen mocy i nieograniczonej miłości Padmasambhawo, masz współczucie dla istot żyjących w mrocznych czasach – proszę cię, pamiętaj o mnie, pobłogosław mnie.

བདག་གིས་ལྷག་བསམ་དུས་གསུམ་དགེ་བའི་འབྲས།
DA GI LHAG SAM DÜ SUM GE ŁEJ DRE
moje dobre życzenia czas trzy zasługa rezultat
Niech dzięki właściwej aspiracji zasługa
gromadzona przeze mnie w trzech czasach

གཅིག་དུ་བསྡུས་ནས་རྣམ་དཀར་མཐུ་ཆེན་པོ།
CZIG DU DÜ NE NAM KAR THU CZIEN PO
razem nagromadzony dobre zasługa bardzo potężne
Skupi się i nabierze mocy

རྒྱ་གྱན་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པས་རྒྱུད་སྨོན་ནས།
GIAL KÜN KHIEN TSE NÜ PE GIÜ[t] MIN NE
Zwycięzca wszyscy wiedzieć łaskawość moc przez umysł dojrzeć
Niech dzięki mocy mądrości i dobroci wszystkich Buddów
mój umysł dojrzeje

བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་དོན་ཆེན་འགྲུབ་པར་བྱོག།
TEN DANG DRO ŁEJ DÖN CZIEN DRUB PAR SZIOG
nauka Buddy istoty, [D.] pożytek wielki spełnić się niech
Urzeczywistnię nauki Buddy i będę przynosił pożytek istotom

Niech dzięki właściwej aspiracji zasługa gromadzona przeze mnie w trzech czasach skupi się i nabierze mocy. Niech dzięki mocy mądrości i dobroci wszystkich Buddów mój umysł dojrzeje, urzeczywistnię nauki Buddy i będę przynosił pożytek istotom.

ཚུལ་ལྡན་ཚངས་སྤྱོད་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་སྡེ།
TSUL DEN TSANG CZIÖ RIG DZIN DÜ PEJ DE
bez ślubowania celibatu Widiadhara krąg grupa
Niech świeccy i wyświęceni Widiadharowie

མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྦྲིན་ལྟར་འདུ་བ་དང་།
KHE DRUB GIAM TSO TRIN TAR DU ŁA DANG
uczony urzeczywistniony ocean chmury jak zgromadzić się
Wielcy uczeni i siddhowie będą liczni
jak chmury na zachmurzonym niebie

ཀུན་ཀྱང་རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་ཚོས་སྒྱུད་ཅིང་།

KÜN KIANG GIAL ŁEJ KA SZIN CZIÖ CZIÖ^{t} CZING

wszyscy Budda, [D.] nauka zgodnie praktykować Dharmę i

Niech Sanghi praktykują zgodnie z naukami Buddy

འགྲོ་འདྲེན་དུ་མས་སྟོངས་འདིར་གང་གྱུར་ཅིག།

DRO DREN DU ME DZONG DIR GANG GIUR CZIG

istota przywódca przez wielu kraj w tym musi się stać

Niech będzie wielu dobrych przywódców
i wspaniałych nauczycieli

Niech świeccy i wyświęceni Widiadharowie, wielcy uczeni i siddhowie będą liczni jak chmury na zachmurzonym niebie. Niech Sanghi praktykują zgodnie z naukami Buddy. Niech będzie wielu dobrych przywódców i wspaniałych nauczycieli.

མང་དུ་ཐོས་བསམ་བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི།

MANG DU THÖ SAM GOM PA LE DZIUNG ŁEJ

wiele słyszeć myśleć medytować z powodu

Niech wielu ludzi słucha Dharmy, przemyśliwuje ją i medytuje

རྩོལ་ངན་ཚར་གཅོད་དྲི་མེད་མདོ་རྒྱུད་ཀྱི།

GOL NGEN TSAR CZIÖ^{t} DRI ME DO GIÜ^{t} KI

dyskusja zły zwyciężyć plamy bez sutra tantra [D.]

I dzięki temu niech zostaną pokonane błędne filozofie

ཉན་བཤད་འཁོར་ལོ་བདེ་བར་རྟག་བརྟན་ཅིང།

NIEN SZIE KHOR LO DE ŁAR TAG TEN CZING

słuchać wyjaśniać krąg łatwo zawsze stabilny i

Niech zawsze będą dostępne czyste nauki sutr i tantr

བསྟན་པ་དྲི་མེད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱོག།

TEN PA DRI ME PHEL SZING GIE PAR SZIOG

nauki Buddy czyste rozprzestrzeniać wypełnić

I rozprzestrzenia się nieskalana Dharma Buddy

Niech wielu ludzi słucha Dharmy, przemyśliwuje ją i medytuje. Niech dzięki temu zostaną pokonane błędne filozofie. Niech zawsze będą dostępne czyste nauki sutr i tantr i rozprzestrzenia się nieskalana Dharma Buddy.

ལུས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་འཕེལ་བའི་རྒྱུན་འཇེལ་སྒོ།

LÜ CZIEN TSOG NI PHEL ŁEJ TEN DREL GO

ciało mieć nagromadzenie dwa rosnąć, [D.] powiązanie drzwi

Niech istoty powiększają dwa nagromadzenia

བཀྲ་ཐག་ངན্�ཕྱིར་གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་པོ།

GIA THRAG JE CZIR TSUG LAG KHANG CZIEN PO

zrozumienie otworzyć aby klasztor wielki

Niech dzięki temu studiują w klasztorach i zrozumieją Dharmę

སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་རིང་སྲེལ་སྙིང་པོ་ཅན།

KU SUNG THUG TEN RING SEL NING PO CZIEN

ciało mowa umysł podpora esencja relikwii[1] mieć

Niech posągi i stupy będą pełne relikwii

འཛིན་མའི་རྒྱན་གྱུར་བགྲང་ཡས་གྲུབ་བརྟེན་རྒྱག།

DZIN MEJ GIEN GIUR DRANGJE DRUB TEN SZIOG

władcy ziemi ozdoba niezliczony powodzenie mocny niech

Niech ozdoby tej ziemi żyją długo

Niech istoty powiększają dwa nagromadzenia. Niech dzięki temu studiują w klasztorach i zrozumieją Dharmę. Niech posągi i stupy będą pełne relikwii i niech ozdoby tej ziemi żyją długo.

---

[1] To znaczy mantry.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་པོ་གུས་པས་མཆོད་པའི་མཐུས།

KÖN CZIOG SUM PO GÜ PE CZIÖ[t] PEJ THÜ

klejnoty trzy dzięki szacunkowi ofiary mocą

Dzięki szacunkowi jaki okazujemy Trzem Klejnotom

ཆོས་མཐུན་འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད་ལྷུན་གྱུབ་ཅིང་།

CZIÖ THÜN TSO ŁEJ JO DZIE LHÜN DRUB CZING

Dharma harmonia życie, [D.] artykuły[1] spontanicznie przyjść i

Niech spontanicznie, w zgodzie z Dharmą,
otrzymamy wszystko, co nam potrzebne do życia

ཀུན་ཀྱང་ལོག་འཚོས་དབེན་པའི་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར།

KÜN KIANG LOG TSÖ ŁEN PEJ DZIANG CZIUB GIUR

wszystko nieczyste[2] bez, [D.] oświecenia stać się

Niech to, co posiedliśmy we właściwy sposób,
przyczyni się do naszego oświecenia

ལེགས་པར་འགྱུར་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མོར་གྱོག།

LEG PAR GIUR ŁEJ TEN DREL ZAB MOR SZIOG

szczęśliwie przyjść, [D.] powiązanie głęboki związek niech

Dobrobytu i pomyślnych związków

Niech dzięki okazywaniu szacunku Trzem Klejnotom spontanicznie, w zgodzie z Dharmą, otrzymamy wszystko, czego potrzebujemy. Niech to, co posiedliśmy we właściwy sposób, przyczyni się do naszego oświecenia, dobrobytu i pomyślnych związków.

དེ་ལྟའི་ཚུལ་ལ་རྣམ་པར་འཚེ་བ་ཡི།

DE TEJ TSUL LA NAM PAR TSE ŁA JI

jak to zgodnie z regułą kłopotliwe istoty [D.]

Niech wszystko, co wrogie ludziom

---

1 Jedzenie, ubranie itd.

2 Rzeczy zdobyte w niewłaściwy sposób, np. przez kradzież.

ནག་ཕྱོགས་བདུད་རིགས་མི་དང་འདྲེ་སྲིན་སོགས།

NAG CZIOG DÜ[t] RIG MI DANG DRE SIN SOG

ciemna strona mara ludzie i demon raksza itd.

Wszystko, co sprzeczne z Dharmą: mary, demony, rakszasy
i źli ludzie,zostaną zniszczone

བསྟན་བསྲུང་རྒྱ་མཚོས་གང་འཚམས་ཚར་བཅད་ནས།

TEN SUNG GIAM TSÖ GANG TSAM TSAR CZIE NE

Opiekunowie Dharmy ocean to, co konieczne pokonawszy

Dzięki niezliczonym Opiekunom Dharmy

བར་ཚད་མི་མཐུན་མ་ལུས་ཞི་བར་གྱིས།

BAR CZIE MI THÜN MA LÜ SZI ŁAR SZIOG

przeszkody nieprzyjazne bez wyjątku uspokoić niech

Niech zostaną uspokojone wszystkie przeszkody
i niesprzyjające sytuacje

Niech zostanie zniszczone wszystko, co wrogie ludziom i Dharmie: mary, demony, rakszasy i źli ludzie. Niech niezliczeni Opiekunowie Dharmy pokonają przeszkody i niesprzyjające sytuacje.

སྒོ་གསུམ་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་དངོས་བརྒྱུད་ཀྱིས།

GO SUM THONG THÖ DREN REG NGÖ GIÜ KI

trzy bramy[1] widzieć słyszeć pamiętać dotykać bezpośrednio pośrednio

Obym, bezpośrednio i pośrednio, trzema bramami, wzrokiem,
słuchem, pamięcią i dotykiem

[1] Ciało, mowa, umysł.

རྒྱ་བའི་བསྟན་ལ་བཀུར་སྟི་བསྒྲུབ་པ་དང་།

GIAL ŁEJ TEN LA KUR TI DRUB PA DANG

Zwycięzca, [D.] nauki [B.] szacunek robić i

Okazywał szacunek naukom Zwycięzcy

མཐའ་ཡས་འགྲོ་ལ་ཕན་བདེའི་ལམ་སྟོན་པར།

THA JE DRO LA PHEN DEJ LAM TÖN PAR

niezliczone istoty [C.] pożytek radość sposób ukazać

Obym postępował tak, bym wszystkim istotom
przynosił pożytek i szczęście

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་མཛོག།

KIE SZING KIE BAR DAG SOG GIUR ŁAR SZIOG

to życie następne życia my stać się niech

Zarówno w tym jak i w przyszłych życiach

Obym bezpośrednio i pośrednio, trzema bramami, wzrokiem, słuchem, pamięcią i dotykiem, nieustannie okazywał szacunek naukom Zwycięzcy. Obym w tym i w przyszłych życiach przynosił szczęście i pożytek wszystkim istotom.

མདོར་ན་བསྟན་པ་དེ་འཛིན་སྐྱེས་བུ་བཅས།

DOR NA TEN PA DE DZIN KIE BU CZIE

krótko mówiąc nauka Buddy dzierżyciel ludzie z

Krótko mówiąc, niech rozwija się nauka Buddy,
mistrzowie i wszyscy ludzie

ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་གོང་དུ་འཕེལ་བ་དང་།

JAR NGOJ DA TAR GONG DU PHEL ŁA DANG

rosnący księżyc jak dopełnić rosnąć i

Niech ich pomyślność rośnie, jak księżyc zmierzający ku pełni

ཐུགས་བསྐྱེད་བཟང་པོ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་ཀྱི།

THUG KIE ZANG PO SEM PA CZIE NAM KI

ten, który dobrze życzy wielki Bodhisattwa [lm]

Niech ci, którzy mają dobre intencje,
staną się wielkimi Bodhisattwami

བཞིད་དོན་མ་ལུས་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར།

SZIE DÖN MA LÜ CZIÖ SZIN DRUB PAR SZIOG

życzenia wszystkie Dharma zgodnie z spełnić się niech

Niech spełnią się wszystkie zgodne z Dharmą życzenia

Krótko mówiąc, niech rozwija się nauka Buddy. Niech pomyślność mistrzów i wszystkich ludzi rośnie, jak księżyc zmierzający ku pełni. Niech ci, którzy mają dobre intencje, staną się wielkimi Bodhisattwami. Niech spełnią się wszystkie zgodne z Dharmą życzenia.

བདག་སོགས་འཁོར་བཅས་ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཅིང།

DAG SOG KHOR CZIE TSE RING NE ME CZING

my otoczenie życie długie choroby bez i

Obyśmy wszyscy mieli długie, wolne od chorób życie

དམ་ཚིག་སྡོམ་ལ་ཉེས་ལྷུང་དྲི་མ་བྲལ།

DAM TSIG DOM LA NIE TUNG DRI MA DRAL

ślubowania strzec złamane splamienia wolne od

Obyśmy nie łamali ślubowań i nie popełniali złych uczynków

ཕྱི་མ་ཕྱུ་ན་མཁའ་སྒྲོ་ཁིང་དམ་པར།

CZI MA UR GIEN KHA CZIÖ[t] SZING DAM PAR

przyszłe życie Urgien Zangdopalri kraina czysta, w

Obyśmy odrodzili się w Zangdopalri, krainie Guru Rinpocze

ཚོམ་བུ་གཅིག་པར་མཆོག་གི་གྲུབ་བེས་ཤོག།

TSOM BU CZIG PAR CZIOG GI DRUB NIE SZIOG

my razem wspaniały rezultat uzyskać niech

I wszyscy razem osiągnęli oświecenie

Obyśmy wszyscy mieli długie, wolne od chorób życie. Obyśmy nie łamali ślubowań i nie popełniali złych uczynków. Obyśmy odrodzili się w Zangdopalri, krainie Guru Rinpocze, i osiągnęli wspaniały rezultat, oświecenie.

མཆོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདེན་པ་དང་།

CZOG SUM THUG DZIE CZIEN POJ DEN PA DANG

klejnoty trzy współczucie wielkie, [D.] prawda i

Dzięki wielkiemu współczuciu Trzech Klejnotów

རྣམ་དག་ལྷག་བསམ་ཟབ་མོའི་བདེན་མཐུ་ཡིས།

NAM DAG LHAG SAM ZAB MOJ DEN THU JI

bardzo czyste wielkie życzenia głębokie prawda mocą

I mocy moich czystych, dobrych życzeń

ཡིད་ལ་སྨོན་པའི་དོན་གྱིན་མྱུར་འགྲུབ་ནས།

JI LA MÖN PEJ DÖN KÜN NIUR DRUB NE

umysł w życzenia pożytek wszystko szybko spełnić się

Niech szybko spełni się wszystko, czego pragnę dla dobra istot

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

SI SZI PAL DZIOR GIE PEJ TRA SZI SZIOG

samsara nirwana pomyślność rozszerzać dobre życzenia

Niech w samsarze i nirwanie zapanuje szczęście

Dzięki wielkiemu współczuciu Trzech Klejnotów i mocy moich dobrych, czystych życzeń, niech szybko spełni się wszystko, czego pragnę dla dobra istot. Niech w samsarze i nirwanie panuje szczęście.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

DZIAM PAL PA ŁOJ DZI TAR KHIEN PA DANG

Mańdziuśri wira, [D.] jak jest wiedzieć i

Tak jak Mańdziuśri, bohater, znający prawdę

ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ།

KÜN TU ZANG PO DE JANG DE SZIN DU

Samantabhadra również jak on

A także Samantabhadra

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེ་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAG KÜN GI DZIE SU DAG LOB CZING

to wszystko [D.] za nimi ja by ćwiczyć się

By tak jak oni podążać ścieżką

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།

GE ŁA DI DAG THAM CZIE RAB TU NGO

zasługa ta wszystko w pełni dedykować

Poświęcam całą moją zasługę

Jak niegdyś Mańdziuśri, bohater znający prawdę, i jak Samantabhadra, całą moją zasługę poświęcam, by tak jak oni podążać ścieżką.

ལྷ་ལྷན་ཇོ་བོ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་མདུན་མཚོད་པ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་ནས་འདི་ལྟར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་པོ་གཙང་ཕྱབ་བསྟན་ཏོ་རྗེ་བྲག་གི་ཚོས་སྒྲ་བ་ཕྱཱུའི་དགེ་སློང་རིག་འཛིན་ཀུན་བཟང་པཎ་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས་བཀྱིས་པའོ།

Ja, mnich Rigdzin Kunzang Pema Thrinle, nauczyciel Dharmy z klasztoru Tubten Dordże Drag we wsi Tsang, składając w głównej świątyni Lhasy pięć tradycyjnych ofiar, modliłem się tymi słowami.